

## LAMPIRAN

### DATA 1

NOMOR	BSU	BSA
DATA 1 JUDUL	水洗机操作及技术要求	Persyaratan Teknis & Pengoperasian Mesin Cuci
<p>水洗机 : mesin cuci air/mesin pencuci -&gt; mesin cuci (teknik kesepadanan, dalam bahasa Indonesia istilah umum adalah mesin cuci, kata air tidak diterjemahkan lagi kaarena sudah tersirat)</p> <p>操作 : operasi -&gt; pengoperasian (teknik transposisi, kata 操作 dalam bahasa mandarin sebagai verba berubah menjadi nomina dalam bahasa Indonesia)</p> <p>及 : dan</p> <p>技术 : teknis</p> <p>要求 : persyaratan</p> <p>技术要求 -&gt; persyaratan teknis (teknik kesepadanan, merupakan istilah yang umum pada dokumen teknis di bahasa Indonesia)</p>		
1.1	进布	Masuk kain
<p>进 : masuk</p> <p>布 : kain</p> <p>(teknik literal, makna bahasa Mandarin dipertahankan, struktur juga tetap sama)</p>		
1.1.1	进布人员按计划要求，按序操作。必须要按照工艺流程卡上找准缸号、车号。	Operator bagian pencucian harus memasukkan kain sesuai urutan pada jadwal pengoperasian. Pastikan seri dan mesin yang digunakan tepat berdasarkan instruksi kerja.
<p>进布人员 : petugas pemasukan kain -&gt; operator bagian pencucian (teknik adaptasi, penerjemah menyesuaikan penamaan jabatan yang sudah umum di pabrik garmen tersebut)</p>		

按 : sesuai

计划 : rencana

要求 : persyaratan

按计划要求 -> sesuai urutan pada jadwal pengoperasian (teknik modulasi, kata “划要求 : persyaratan rencana” dengan maksud ketentuan rencana kerja, berubah pandang menjadi “jadwal pengoperasian” merujuk pada waktu dan urutan kerja)

按序 : sesuai urutan

操作 : operasi

按序操作 -> sesuai urutan (teknik reduksi, kata “操作 : operasi” tidak diterjemahkan dalam bahasa Indonesia dengan jelas)

必须 : harus

要 : akan (penegasan)

必须要 -> pastikan (teknik modulasi, berubah menjadi bentuk instruksi “pastikan”)

按照 : sesuai dengan

工艺流程卡 : kartu alur proses kerja

按照工艺流程卡 -> sesuai berdasarkan instruksi kerja (teknik adaptasi, kata “工艺流程卡 : kartu alur proses kerja” diadaptasi menjadi “instruksi kerja” yang merupakan istilah umum di pabrik, maknanya tidak sepenuhnya sama namun fungsinya disesuaikan)

上 : pada

找准 : menemukan dengan tepat -> tepat (teknik modulasi, kalimat diterjemahkan ditekan pada hasil yaitu ketepatan. Teknik reduksi, proses “mencari” makna yang sesungguhnya dalam bahasa Mandarin, dihilangkan)

缸号 : nomor tangki

车号 : nomor mobil/unit

<p>缸号、车号 -&gt; seri dan mesin (teknik adaptasi, kata “缸号” yang seharusnya “nomor tangki” diterjemahkan menjadi nomor seri, sesuai istilah yang umum dipakai oleh teknis di pabrik. Teknik modulasi, kata 车号 yang berarti nomor mobil/unit dimodulasi sesuai istilah dalam bahasa Indonesia “nomor mesin”. Sudut pandang istilah berubah, konteks tetap)</p>		
1.1.2	<p>蒸化机出来的印花面料深色、浅色要分开，绝对不能混在一起洗，否则会造成沾色。</p>	<p>Kain berwarna gelap dan terang yang keluar dari proses printing harus dipisahkan. Tidak boleh dicampur dan dicuci bersamaan. Karena akan menyebabkan kelunturan warna pada kain.</p>
<p>蒸化机：mesin penguapan/steamer -&gt; proses printing (teknik adaptasi, penggantian istilah dengan “proses printing” lebih dikenal oleh operator pabrik)          出来的：yang keluar          印花：cetak/ printing          面料：bahan kain          面料深色 -&gt; kain ... printing (teknik kesepadanan, istilah yang umum digunakan di industri)          深色：warna gelap          浅色：warna terang          要：harus          分开：dipisahkan          深色、浅色要分开 -&gt; berwarna gelap dan terang ... harus dipisahkan (teknik transposisi, urutan frasa disesuaikan dengan struktur bahasa Indonesia)          绝对：sama sekali          不能：tidak boleh          混在一起：dicampur bersama          洗：dicuci</p>		

<p>绝对不能混在一起洗 -&gt; tidak boleh dicampur dan dicuci bersamaan (teknik modulasi, pada kata “混在一起洗” terjadinya perubahan cara pandang dengan mengubah tindakan dipahami menjadi “dicampur)</p> <p>否则 : jika tidak</p> <p>会 : akan</p> <p>造成 : menyebabkan</p> <p>沾色 : warna menempel/tercemar warna</p> <p>否则会造沾色 -&gt; karena akan menyebabkan kelunturan warna pada kain (teknik modulasi, kata “沾色 : warna menempel/tercemar warna” diubah menjadi “kelunturan warna” istilah tersebut lazim dalam bahasa Indonesia. Teknik adaptasi, ditambah “pada kain” sebagai penjelas)</p>		
1.1.3	<p>每缸面料开头必须要做好标识，以免混缸。</p>	<p>Pada proses awal, pastikan setiap lot kain harus diberi tanda untuk menghindari pencampuran dengan lot kain yang lain.</p>
<p>每 : setiap</p> <p>缸 : tangki/batch</p> <p>每缸 -&gt; setiap lot kain (teknik adaptasi, dalam istilah industri tekstil bahasa Indonesia kata “lot kain” merupakan istilah baku)</p> <p>面料 : kain</p> <p>开头 : permulaan/awal -&gt; pada proses awal (teknik modulasi, makna sama namun cara pengungkapan berbeda dan memakai istilah prosedural)</p> <p>必须 : harus</p> <p>要 : perlu</p> <p>做好 : melakukan dengan baik</p> <p>标识 : penandaan/label -&gt; tanda (teknik kesepadanan, istilah tersebut umum di bahasa Indonesia)</p>		

<p>必须要做好标识 -&gt; harus diberi tanda (teknik reduksi, kata “做好 : melakukan dengan baik” dihilangkan)</p> <p>以免 : agar tidak/mencegah</p> <p>混 : tercampur</p> <p>缸 : tangki/batch</p> <p>以免混缸 -&gt; untuk menghindari pencampuran dengan lot kain yang lain (teknik modulasi, berubah sudut pandang)</p>		
1.2	水洗	Pencucian
<p>水 : air</p> <p>洗 : cuci</p> <p>(teknik kesepadanan, istilah tersebut sudah umum dalam bahasa Indonesia)</p>		
1.2.1	印花面料在脱糊槽内脱糊时尽量多排水和进水，把面料上的浆糊洗掉。	Pada saat proses pembersihan sisa warna pada kain printing di tangki, pastikan mengatur saluran air dan memasukkan air sebanyak mungkin untuk membersihkan lem pada kain.
<p>印花 : cetak/printing</p> <p>面料 : kain</p> <p>印花面料 -&gt; kain printing (teknik kesepadanan, istilah sudah umum digunakan di pabrik garmen)</p> <p>在 : di/pada</p> <p>脱糊槽 : tangki penghilangan kanji/lem (desizing tank) -&gt; di tangki (teknik reduksi, fungsi tangki dihilangkan sehingga makna spesifik hilang)</p> <p>内 : di dalam</p> <p>脱糊 : menghilangkan kanji/lem</p> <p>时 : saat/ketika</p>		

<p>脱糊时 -&gt; pada saat proses pembersihan sisa warna (teknik modulasi, sudut pandang dalam bahasa mandarin dari waktu kejadian berubah menjadi tahap atau langkah kerja di bahasa Indonesia)</p> <p>尽量 : sebisa mungkin</p> <p>多 : banyak</p> <p>排水 : membuang air</p> <p>和 : dan</p> <p>进水 : memasukkan air</p> <p>尽量多排水和进水 -&gt; pastikan mengatur saluran air dan memasukkan air sebanyak mungkin (teknik modulasi, perubahan sudut pandang dari buang dan masuk air menjadi mengatur saluran air. Teknik amplifikasi, kata “mengatur saluran air” tidak disebutkan dengan jelas di bahasa Mandarin)</p> <p>把 : penanda objek</p> <p>面料上的 : yang ada di atas kain</p> <p>浆糊 : kanji/lem</p> <p>洗掉 : mencuci hingga hilang</p> <p>把面料上的浆糊洗掉 -&gt; untuk membersihkan lem pada kain (teknik modulasi, kata “洗掉 ; cuci hingga hilang” diubah menjadi membersihkan. Teknik reduksi, kata “hingga hilang” yang merujuk pada makna dalam bahasa mandarin dihilangkan atau hanya tersirat)</p>		
1.2.2	印花面料在还原清洗过程中，一定要按工艺要求控制好温度，不能过高或过低。碱性 PH 值一定要控制在 10--11 之间，不然会造成色光不对和牢度差的现象。	Selama proses pembersihan kain printing, temperatur suhu harus diatur berdasarkan SOP. Temperatur suhu tidak boleh terlalu tinggi atau terlalu rendah. Kadar nilai pada PH harus dikontrol antara 10-11, jika tidak maka akan menyebabkan

		kecerahan dan ketahanan warna yang beda.
<p>印花面料 : kain cetak -&gt; kain printing (teknik kesepadanan)</p> <p>在 : pada/dalam</p> <p>还原 : reduksi/pengembalian (proses reduksi warna)</p> <p>清洗 : pencucian</p> <p>过程 : proses</p> <p>还原清洗过程 -&gt; proses pembersihan (teknik reduksi, kata “还原 ” tidak diterjemahkan)</p> <p>中 : tengah/selana</p> <p>一定要 : harus/wajib</p> <p>按 : sesuai</p> <p>工艺要求 : persyaratan proses/spesifikasi teknis</p> <p>控制好 : mengontrol dengan baik</p> <p>温度 : suhu</p> <p>一定要按工艺要求控制好温度 -&gt; temperatur suhu harus diatur berdasarkan SOP (teknik modulasi, kata”控制好温度 : mengontrol dengan baik” diterjemahkan menjadi “diatur” berubah pandang dari hasil kontrol ke tindakan operasional. Teknik adaptasi, kata “工艺要求 : persyaratan proses” diterjemahkan menjadi SOP yaitu istilah umum sistem kerja di bahasa Indonesia)</p> <p>不能 : tidak boleh</p> <p>过高 : terlalu tinggi</p> <p>或 : atau</p> <p>过低 : terlalu rendah</p> <p>不能过高或过低 -&gt; tidak boleh terlalu tinggi atau terlalu rendah (teknik literal, struktur dan makna tetap padanan langsung seperti bahasa Mandarin)</p> <p>碱性 : bersifat basa</p>		

<p>PH 值 : nilai pH</p> <p>碱性 PH 值 -&gt; kadar nilai pada pH (teknik modulasi, kata”碱性” tidak diterjemahkan, penerjemah lebih memfokuskan “nilai pH” secara umum, menurunkan akurasi makna)</p> <p>一定要控制 : harus dikontrol</p> <p>在 10--11 之间 : di antara</p> <p>不然 : jika tidak</p> <p>会造成 : akan menyebabkan</p> <p>色光不对 : perbedaan/ketidaksesuaian rona warna</p> <p>色光不对 -&gt; kecerahan ... yang beda (teknik modulasi, “色光 : rona/tone warna” penerjemahan warna dipersempit karena kecerahan hanya salah satu aspek warna, kurang akurat)</p> <p>和 : dan</p> <p>牢度差 : ketahanan (warna) yang buruk</p> <p>牢度差 -&gt; ketahanan warna yang beda (teknik modulasi, “yang beda” tidak sama dengan “buruk” sehingga terjadi distorsi makna/kesalahan leksikal)</p> <p>的现象 : fenomena/kondisi</p>		
1.2.3	印花面料在水洗过程中，每个水洗槽里的面料必须有堆积，保持面料放松状态。	Pada proses pencucian kain printing, setiap pencucian di dalam tangki kain printing ditumpuk untuk menjaga kain dalam kondisi rileks.
<p>印花面料 : kain cetak -&gt; kain printing (teknik kesepadanan)</p> <p>在 : dalam/pada</p> <p>水洗 : pencucian air</p> <p>过程 : proses</p> <p>中 : tengah/selama</p>		

在水洗过程中 -> pada proses pencucian (teknik modulasi, kata “在...过程中 : selama proses” berfokus pada waktu berubah pandang diterjemahkan menjadi fokusnya tahap kerja “pada proses”. Teknik reduksi, kata “水洗 : pencucian air/air wash” hanya diterjemahkan menjadi “pencucian” kata “air” dihilangkan karena dalam bahasa Indonesia tanpa kata “air” sudah bisa dipahami tanpa dinyatakan secara langsung)

每个 : setiap

水洗槽 : tangki pencucian

里 : di dalam

的 : partikel kepemilikan

面料 : kain

每个水洗槽里的面料 -> setiap pencucian di dalam tangki kain printing (teknik modulasi, namun kurang tepat karena seharusnya jika merujuk pada bahasa sumber “kain di dalam setiap tangki pencucian” yang berfokus pada objeknya yaitu kain, bukan bergeser menjadi kegiatan pencucian itu)

必须 : harus

有 : ada

堆积 : penumpukan

必须有堆积 -> ditumpuk (teknik transposisi, kata “有堆积” menunjukkan nomina yaitu “ada penumpukan” namun diterjemahkan menjadi kata kerja pasif “ditumpuk”. Teknik modulasi, berubah sudut pandang penerjemahan dari keadaan yaitu ada penumpukan kemudian berubah menjadi tindakan yaitu ditumpuk)

保持 : menjaga/mempertahankan

面料 : kain

放松 : longgar/santai

状态 : kondisi

<p>保持面料放松状态 -&gt; untuk menjaga kain dalam kondisi rileks (teknik literal, struktur dan makna tetap tidak berubah. Hanya saja ada teknik kesepadanan pada kata “放松状态 : kondisi rileks” rileks dalam bahasa Indonesia sudah baku dan umum digunakan)</p>		
1.2.4	<p>印花面料水洗到最后一定要洗干净 · 加酸调节 PH 值 · PH 值要控制在 6--6.5 之间。</p>	<p>Kain printing harus dicuci bersih sampai tahap akhir, tambahkan larutan asam untuk menyeimbangkan kadar PH, dan kadar PH harus terus dikontrol antara 6-6,5.</p>
<p>印花面料 : kain cetak -&gt; kain printing (teknik kesepadanan)  水洗 : pencucian air  到 : sampai  最后 : akhir  一定要 : harus/wajib  洗干净 : dicuci bersih  水洗到最后一定要洗干净 -&gt; harus dicuci bersih sampai tahap akhir (teknik modulasi, kata “水洗到最后 : sampai akhir pencucian” diterjemahkan menjadi “sampai tahap akhir” terdapat teknik reduksi sehingga berubah fokus dari proses pencucian air menjadi tahapan kerja)  加 : menambahkan  酸 : asam  加酸 -&gt; tambahkan larutan asam (teknik amplifikasi, dalam bahasa Mandarin hanya menyebutkan asam, dalam bahasa Indonesia ditambahkan larutan untuk kejelasan operasional untuk informasi yang jelas)  调节 : menyesuaikan/mengatur  PH 值 : nilai pH</p>		

<p>调节 PH 值 -&gt; menyeimbangkan kadar pH (teknik modulasi, kata “调节 : mengatur/menyesuaikan” diterjemahkan menjadi “menyeimbangkan” berfokus bukan pada proses pengaturan, namun pada sudut pandang hasil akhir yang stabil. Makna inti tetap dipertahankan)</p> <p>PH 值 : nilai pH -&gt; kadar pH (teknik kesepadanan, istilah tersebut mempunyai makna yang setara dan dalam bahasa Indonesia istilah tersebut umum dalam teknis)</p> <p>要控制 : harus dikontrol</p> <p>在 6--6.5 之间 : di antara 6-6.5</p> <p>PH 值要控制在 6--6.5 之间 -&gt; kadar pH harus dikontrol antara 6-6.5 (teknik literal, struktur dan makna tetap)</p>		
1.3	□布	Keluar kain
<p>□ : keluar</p> <p>布 : kain</p> <p>(teknik literal, setiap unsur leksikal/istilah diterjemahkan langsung)</p>		
1.3.1	□布人员要分清每缸面料，不得混淆。	Operator saat mengeluarkan kain harus membedakan setiap lot dan warna kain, tidak boleh tercampur dengan lot dan warna yang lain.
<p>□布 : mengeluarkan kain</p> <p>人员 : petugas</p> <p>□布人员 -&gt; operator (teknik kesepadanan, disesuaikan dengan istilah kerja yang umum dalam SOP industri)</p> <p>要 : harus</p> <p>分清 : membedakan jelas</p> <p>每 : setiap</p> <p>缸 : tangki</p>		

<p>面料 : kain</p> <p>每缸面料 -&gt; setiap lot kain (teknik modulasi, perubahan sudut pandang kata “缸” diterjemahkan “lot” menjadi sudut pandang dari unit produksi, bukan sebagai “tangki” yang merupakan wadah fisik)</p> <p>不得 : tidak boleh</p> <p>混淆 : tercampur</p> <p>不得混淆 -&gt; tidak boleh tercampur (teknik literal, istilah diterjemahkan setara secara makna. Teknik amplifikasi, dengan menambahkan kata “dengan lot dan warna yang lain”)</p>		
1.3.2	<p>每缸印花面料最终清洗口来·必须留口样布核对颜色。</p>	<p>Setiap lot kain printing yang telah keluar dari tahap akhir pencucian, harus menyisihkan sampel kain untuk pemeriksaan warna.</p>
<p>每 : setiap</p> <p>缸 : tangki/batch</p> <p>每缸 -&gt; setiap lot (teknik modulasi, sudut pandang berubah menjadi unit/manajemen produksi)</p> <p>印花 : cetak</p> <p>面料 : kain</p> <p>印花面料 -&gt; kain printing (teknik kesepadanan, istilah sudah umum digunakan dalam industri tekstil dalam bahasa Indonesia)</p> <p>最终 : terakhir/final</p> <p>清洗 : pencucian/mencuci</p> <p>口来 : keluar/selesai</p> <p>最终清洗口来 -&gt; keluar dari tahap akhir pencucian (teknik transposisi, terjadi perubahan struktur gramatikal, dalam bahasa Mandarin verba beruntun, sedangkan dalam bahasa Indonesia nomina dan keterangan tahap)</p> <p>必须 : harus (teknik literal)</p>		

<p>留口 : menyisihkan</p> <p>样布 : kain sampel</p> <p>核对 : mencocokkan/memeriksa</p> <p>颜色 : warna</p> <p>核对颜色 -&gt; pemeriksaan warna (teknik literal, makna dan fungsi tidak berubah)</p>		
1.4 NOTE	<p>水洗机在开机运作情况下，以上人员绝对不能有脱岗、离岗现象。</p>	<p>Operator tidak boleh meninggalkan dan melepas kendali mesin cuci sewaktu beroperasi.</p>
<p>水洗机 : mesin cuci air -&gt; mesin cuci (teknik kesepadanan, istilahnya sudah umum dalam konteks industri garmen, tidak perlu ada kata “air”)</p> <p>在 : pada/dalam</p> <p>开机 : mesin dinyalakan</p> <p>运作 : beroperasi</p> <p>情况下 : dalam kondisi</p> <p>在开机运作情况下 -&gt; sewaktu beroperasi (teknik transposisi, struktur berubah, makna tetap)</p> <p>以上 : di atas/tersebut</p> <p>人员 : petugas</p> <p>以上人员 -&gt; operator (teknik modulasi, kata “以上人员” merujuk pada orang-orang yang disebut di atas namun tidak merujuk peran kerja tertentu, makna leksikalnya tidak sama dengan “operator”)</p> <p>绝对 : sama sekali/mutlak (teknik reduksi, tidak diterjemahkan dengan jelas)</p> <p>不能 : tidak boleh</p> <p>有 : ada</p> <p>脱岗 : meninggalkan pos</p> <p>离岗 : pergi dari pos</p>		

脱岗、离岗 -> meninggalkan dan melepas kendali (teknik modulasi, pada bahasa Mandarin memiliki makna menekankan keberadaan fisik di pos, berubah pandang dalam bahasa Indonesia menekankan fungsi pengawasan dengan menerjemahkan “melepas kendali”)

现象 : kejadian/kondisi



**DATA 2**

NOMOR	BSU	BSA
DATA 2 JUDUL	成衣水洗操作流程	Prosedur pencucian garmen
<p>成衣 : pakaian jadi -&gt; garmen (teknik adaptasi)</p> <p>水洗 : pencucian dengan air -&gt; pencucian (teknik reduksi, karena kata 水 tidak diterjemahkan secara eksplisit 'air' dalam bahasa Indonesia)</p> <p>操作 : operasi/pelaksanaan</p> <p>流程 : alur/proses</p> <p>操作流程 -&gt; prosedur (teknik kesepadanan yang lazim karena istilah teknis telah baku dalam bahasa sasaran)</p>		
2.1	成衣进水洗衣机之前必须要检查缸体清洁度。	Sebelum garmen dimasukkan ke dalam mesin cuci, tingkat kebersihan tabung mesin cuci harus diperiksa.
<p>成衣 : pakaian jadi -&gt; garmen (teknik kesepadanan yang lazim pada istilah teknik konteks industri tekstil)</p> <p>进 : masuk 水洗机 : mesin cuci 之前 : sebelum</p> <p>进水洗衣机之前 -&gt; sebelum dimasukkan ke dalam mesin cuci (teknik transposisi, makna tetap (kalusa pasif temporal, menyatakan keterangan waktu dari suatu tindakan utama) struktur berubah)</p> <p>必须 : harus 要 : perlu</p> <p>必须要 -&gt; harus (teknik reduksi, karena sama sama menyatakan suatu keharusan dan dalam bahasa Indonesia cukup memakai satu kata "harus" tanpa menghilangkan makna aslinya)</p>		

<p>检查 : memeriksa (teknik transposisi, dalam bahasa Mandarin kata tersebut bentuknya aktif, sedangkan dalam bahasa Indonesia berubah struktur gramatikalnya menjadi bentuk pasif)</p> <p>缸体 : tabung -&gt; tabung mesin cuci (teknik amplifikasi, penerjemah menambahkan konteks yang jelas)</p> <p>清洁度 : tingkat kebersihan (teknik literal)</p>		
2.2	<p>将称重好的成衣放入机器内按 1 ; 20 水位放准液位。</p>	<p>Masukkan garmen yang telah ditimbang ke dalam mesin cuci dan atur ketinggian air hingga mencapai 1;20m.</p>
<p>将 : akan/dengan cara (teknik reduksi, tidak diterjemahkan eksplisit)</p> <p>称重 : menimbang 好的 : baik</p> <p>称重好的 -&gt; yang telah ditimbang (teknik transposisi, kata 好 dalam bahasa Mandarin sebagai penanda aspek yang menunjukkan proses penimbangan sudah selesai, bukan bermakna evaluatif/baik. Dan penerjemah mempertahankan makna namun struktur gramatikal disesuaikan bahasa sasaran)</p> <p>成衣 : pakaian jadi -&gt; garmen (teknik kesepadanan yang lazim pada istilah teknik konteks industri tekstil)</p> <p>放入 : memasukkan 机器 : mesin 内 : dalam</p> <p>放入机器内 -&gt; masukkan garmen ke dalam mesin cuci (teknik modulasi dan kesepadanan, agar lebih spesifik dan sesuai teknis)</p> <p>按 : sesuai/berdasarkan</p> <p>水位 : tingkat air</p> <p>按 1 ; 20 水位 -&gt; atur ketinggian air mencapai 1;20m (teknik modulasi, makna tetap namun merubah cara pengungkapan)</p> <p>放 : mengatur/menempatkan 准 : tepat 液位 : permukaan cairan/tingkat cairan</p>		

<p>放准液位 -&gt; hingga mencapai ketinggian air yang tepat (teknik transposisi, merubah struktur verba bahasa Mandarin menjadi klausa tujuan dalam bahasa Indonesia)</p>		
2.3	<p>加入规定所需药剂·按操作工艺单准确称量。</p>	<p>Tambahkan bahan kimia dan timbang sesuai dengan instruksi kerja.</p>
<p>加入 : menambahkan/memasukkan (teknik literal)          规定 : yang ditetapkan/peraturan          所需 : semua yang dibutuhkan/diharuskan          规定所需 -&gt; (teknik reduksi, kata “peraturan/ditetapkan” dari 规定 dan “seluruh/semua(yang dibutuhkan)” “所需” tidak diterjemahkan secara jelas karena dalam prosedur kerja kata “sesuai dengan instruksi kerja” dianggap sudah menyiratkan ketentuan resmi)          药剂 : obat -&gt; bahan kimia (teknik kesepadanan yang lazim bakunya penerjemah memakai padanan bahan kimia dibandingkan dengan obat)          按 : menurut/sesuai (teknik literal)          操作 : operasi/pengoperasian          工艺 : proses/teknik          单 : lembar/daftar          操作工艺单 -&gt; instruksi kerja (teknik modulasi dan kesepadanan, sudut pandang berubah dari “lembar proses operasi” menjadi fungsi dokumen yaitu “instruksi kerja” yang umum dipakai di konteks pabrik garmen)          准确 : akurat          称量 : menimbang          准确称量 -&gt; timbang (teknik reduksi, kata “” tidak diterjemahkan, sehingga keharusan agar menimbang dengan akurat/tepat tidak tersampaikan dengan baik)</p>		

2.4	按设定温度运转 10 分钟 ( 一般水洗温控制在 30-40°C ) 或是常温 · 实际按 工艺单设定温度 。	Lakukan proses pencucian pada suhu yang ditentukan selama 10 menit (umumnya pencucian dikontrol pada suhu 30-40 ° C) atau pada suhu ruang.
<p>按 : sesuai/menurut</p> <p>设定 : ditetapkan</p> <p>温度 : suhu</p> <p>按设定温度 -&gt; pada suhu yang ditentukan (teknik transposisi, tanpa mengubah makna, struktur frasa preposisional dalam bahasa Mandarin diubah sesuai struktur deskriptif bahasa Indonesia)</p> <p>运转 : menjalankan/mengoperasikan</p> <p>10 分钟 : 10 menit</p> <p>运转 10 分钟 -&gt; lakukan proses pencucian selama 10 menit (teknik amplifikasi, kata 运转 ‘mengoperasikan’ diperjelas menjadi ‘proses pencucian’ menyesuaikan konteks mesin cuci industri garmen)</p> <p>一般 : umumnya</p> <p>水洗 : pencucian air</p> <p>温 : suhu</p> <p>控制 : dikontrol</p> <p>在 : pada/di</p> <p>一般水洗温控制在 30-40°C -&gt; umumnya pencucian dikontrol pada suhu 30-40°C (teknik modulasi, penerjemah mengubah sudut pandang dari ‘suhu dikontrol’ menjadi bentuk yang lebih natural sesuai bahasa Indonesia)</p> <p>或是 : atau</p> <p>常温 : suhu normal</p>		

<p>或是常温 -&gt; atau pada suhu ruang (teknik kesepadanan lazim, penerjemah memadankan dengan istilah teknis yang lazim dan baku digunakan dalam bahasa Indonesia)</p> <p>实际 : pada praktiknya/secara aktual</p> <p>按 : sesuai/menurut</p> <p>工艺单 : lembar instruksi proses</p> <p>设定 : ditetapkan</p> <p>温度 : suhu</p> <p>实际按工艺单设定温度 (teknik reduksi, penerjemah tidak menerjemahkan secara penuh karena informasi tambahan dianggap sudah tercakup dalam konteks prosedur kerja)</p>		
2.5	排水 · 进水 · 常温 5 分钟 水洗一次。	Kuras air, masukkan air dan cuci sekali lagi pada suhu ruangan selama 5 menit.
<p>排水 : membuang/menguras air -&gt; kuras air (teknik kesepadanan yang lazim mengacu konteks mesin/pencucian)</p> <p>进水 : memasukkan air (teknik literal)</p> <p>常温 : suhu normal -&gt; suhu ruangan (teknik modulasi, dikarenakan lebih lazim dan natural dalam bahasa Indonesia)</p> <p>5 分钟 : 5 menit -&gt; selama 5 menit (teknik transposisi, terjadi perubahan struktur dari keterangan waktu nominal menjadi frasa preposisional yang sesuai dengan tata bahasa Indonesia)</p> <p>水洗 : mencuci dengan air</p> <p>一次 : satu kali</p> <p>水洗一次 -&gt; cuci sekali lagi (teknik modulasi, terjadinya perubahan pengungkapan)</p>		

2.6	柔软洗 ( 根据工艺要求加入准确量助剂 ) 运转 5 分钟。	Cuci dengan lembut (tambahkan bahan kimia pendukung dengan akurat sesuai ketentuan proses kerja), lakukan selama 5 menit.
<p>柔软 : lembut  洗 : mencuci  柔软洗 -&gt; cuci dengan lembut (teknik transposisi, terjadinya perubahan struktur dalam bahasa mandarin nomina dan verba menjadi verba dengan keterangan cara)  根据 : berdasarkan  工艺 : proses/teknik  要求 : persyaratan  根据工艺要求 -&gt; sesuai ketentuan proses kerja (teknik modulasi, penerjemang mengubah sudut pandang menjadi instruksi operasional yang lebih natural.  Literalnya : berdasarkan persyaratan proses)  加入 : menambahkan  准确 : akurat  量 : jumlah  助剂 : bahan tambahan/aditif  加入准确量助剂 -&gt; tambahkan bahan kimia pendukung dengan akurat (teknik amplifikasi, 助剂 diperjelas menjadi ‘bahan kimia pendukung’, lalu teknik modulasi pada 准确量 menjadi keterangan cara ‘dengan akurat’)  运转 : menjalankan/beroperasi (mesin)  5 分钟 : 5 menit  运转 5 分钟 -&gt; lakukan selama 5 menit (teknik modulasi, 运转 menjadi ‘lakukan’ agar lebih komunikatif sebagai instruksi kerja)</p>		

2.7	测试：调整到规定 PH 值范围，根据面料吸水或拒水规定做测试，成衣手感把控。	Pengujian kadar PH : kontrol pakaian dengan menyesuaikan kisaran nilai PH yang ditentukan dan lakukan pengujian terhadap daya serap air atau daya tahan air pada kain.
<p>测试：pengujian (teknik literal)</p> <p>调整：menyesuaikan/mengatur</p> <p>到：sampai/ke</p> <p>规定：ditentukan</p> <p>PH 值：nilai pH</p> <p>范围：kisaran/rentang</p> <p>调整到规定 PH 值范围 -&gt; menyesuaikan pH yang ditentukan (teknik transposisi, tanpa adanya mengubah makna, namun mengubah struktur frasa verbal ke dalam bahasa Indonesia yang lebih natural)</p> <p>根据：berdasarkan (teknik literal)</p> <p>面料：bahan kain</p> <p>吸水：menyerap air -&gt; daya serap air</p> <p>或：atau</p> <p>拒水：menolak air/anti air -&gt; daya tahan air</p> <p>规定：ketentuan</p> <p>面料吸水或拒水规定 -&gt; daya serap air atau daya tahan air pada kain (teknik modulasi, terjadinya perubahan sudut pandang dari aksi ke sifat)</p> <p>做：melakukan</p> <p>测试：pengujian</p> <p>做测试 -&gt; lakukan pengujian (teknik transposisi, terjadinya perubahan struktur dari verba sederhana menjadi kalimat instruksi perintah)</p>		

<p>成衣 : pakaian jadi -&gt; garmen (teknik kesepadanan yang lazim pada istilah teknik konteks industri tekstil)</p> <p>手感 : rasa tangan/handfeel (teknik reduksi, tidak diterjemahkan secara jelas, maknanya diserap ke dalam konsep ‘kontrol pakaian’ secara tersirat)</p> <p>把 控 : pengendalian/pengontrolan -&gt; kontrol (teknik kesepadanan yang lazim/natural)</p>		
2.8	<p>脱水 : 按脱水机载重量放入相应成衣进行退水 ( 严禁超载量放入 )。</p>	<p>Pengeringan : Masukkan garmen sesuai dengan kapasitas muat dari mesin pengering. (Tidak diperbolehkan melebihi muatan).</p>
<p>脱水 : menghilangkan air : dehidrasi -&gt; pengeringa (teknik modulasi)</p> <p>按 : menurut/sesuai</p> <p>脱水机 : mesin pengering</p> <p>载重量 : kapasitas muatan -&gt; kapasitas muat</p> <p>按脱水机载重量 -&gt; sesuai dengan kapasitas muat mesin pengering (teknik transposisi dan kesepadanan yang lazim, struktur berubah mengikuti bahasa Indonesia)</p> <p>放入 : memasukkan</p> <p>相应 : yang sesuai</p> <p>成衣 : pakaian jadi -&gt; garmen (teknik kesepadanan yang lazim pada istilah teknik konteks industri tekstil)</p> <p>放入相应成衣 -&gt; masukkan garmen sesuai (teknik transposisi, perubahan urutan kata/struktur)</p> <p>进行 : melakukan</p> <p>退水 : mengeluarkan air</p> <p>进行退水 -&gt; (teknik reduksi, karena tidak diterjemahkan secara jelas. Makna ‘melakukan pengeluaran air’ sudah tercakup dalam istilah pengeringan, sehingga tidak perlu diulang)</p>		

严禁 : sangat dilarang -> tidak diperbolehkan

超载量 : melebihi kapasitas

放入 : memasukkan

严禁超载量放入 -> tidak diperbolehkan melebihi muatan (teknik modulasi, 严禁 dimodulasi menjadi larangan formal yang umum dalam bahasa Indonesia, struktur imperatif dalam bahasa Mandarin diubah menjadi kalimat larangan pasif dalam bahasa Indonesia)



**DATA 3**

NOMOR	BSU	BSA
DATA 3 JUDUL	成衣柔软洗操作规程	Prosedur Pencucian Lembut Garmen
<p>成衣 : pakaian jadi -&gt; garmen (teknik kesepadanan)</p> <p>柔软 : lembut</p> <p>洗 : mencuci</p> <p>柔软洗 -&gt; pencucian lembut (teknik transposisi)</p> <p>操作 : operasi/pelaksanaan</p> <p>规程 : peraturan/prosedur</p>		
3.1	检查缸体，确保清洁，无铁锈等。	Periksa tangki untuk memastikan bahwa mesin bersih dan bebas dari karat,dll.
<p>检查 : memeriksa/periksa (teknik literal)</p> <p>缸体 : badan tabung -&gt; tangki/tabung mesin (teknik kesepadanan/padanan lazim, terdapat penambahan konteks kata mesin agar lebih jelas)</p> <p>确保 : memastikan -&gt; untuk memastikan (teknik transposisi, dalam bahasa mandarin kata tersebut merupakan verba langsung/kalimat langsung, dalam bahasa sasaran indonesia sebagai frasa tujuan yang menjelaskan alasan yang ingin dicapai. Maknanya sama namun terjadi perubahan struktur)</p> <p>清洁 : bersih (teknik literal)</p> <p>无 : tidak/tanpa -&gt; bebas dari (teknik modulasi/kesepadanan/padanan lazim, terjadinya perubahan ungkapan makna)</p> <p>铁锈 : karat</p> <p>等 : dan lain-lain</p> <p>无铁锈等 -&gt; bebas dari karat, dll</p>		

3.2	按配缸单上重量 1: 20 的水量放至准确液位。	Masukkan air sesuai ketinggian 1:20 sesuai dengan daftar lot.
<p>按 : menurut/sesuai (teknik literal/harfiah, makna langsung dan fungsinya tetap sama)</p> <p>配缸单 : daftar pengaturan tabung -&gt; daftar lot (teknik adaptasi, menyesuaikan kontekstual industri di pabrik garmen tersebut)</p> <p>上 : di atas/pada</p> <p>重量 : berat</p> <p>水量 : jumlah air</p> <p>重量 1: 20 的水量 -&gt; sebanyak 1:20 (teknik reduksi, kata "重量 : berat" dihilangkan, dan kata "水量 : jumlah air" tidak diterjemahkan dengan jelas)</p> <p>放 : memasukkan</p> <p>至 : hingga</p> <p>准确 : tepat/akurat</p> <p>液位 : tingkat cairan</p> <p>的水量放至准确液位 -&gt; sesuai ketinggian (teknik modulasi, makna intinya masih sama yaitu posisi air di dalam mesin, namun dalam terjemahan bahasa Indonesia menjadi "ketinggian" kata tersebut merupakan istilah umum dengan penggambaran fisik yang mudah dipahami, tetapi makna asli pada bahasa Mandarin itu lebih ke level air yang ditentukan atau tingkat cairan yang ditentukan, kata "液位" merupakan istilah teknis dalam bahasa Mandarin)</p>		
3.3	按称料单准确称取渗透剂，加入缸内后启动机器运转 1 分钟。	Timbang zat penetran(bahan kimia) secara akurat sesuai dengan daftar komposisi bahan. Setelah menambahkan zat penetran kedalam tangki kemudian nyalakan mesin selama 1 menit.

	<p>按 : sesuai/menurut</p> <p>称料单 : daftar penimbangan bahan</p> <p>按称料单 -&gt; sesuai dengan daftar komposisi bahan (teknik adaptasi, karena memakai istilah yang lebih dikenal dan dipakai di pabrik dalam bahasa sasaran)</p> <p>准确 : akurat</p> <p>称取 : menimbang mengambil</p> <p>准确称取 -&gt; timbang ... secara akurat (teknik transposisi, struktur disesuaikan dalam bahasa Indonesia. Teknik reduksi, hanya ada fungsi menimbang yang dipertahankan di bahasa Indonesia, kata unsur “mengambil” dihilangkan)</p> <p>渗透剂 : zat penetran -&gt; zat penetran (bahan kimia) (teknik amplifikasi, tambahan “(bahan kimia)” untuk memperjelas informasi)</p> <p>加入 : menambahkan</p> <p>缸内 : ke dalam tabung</p> <p>后 : setelah</p> <p>加入缸内后 -&gt; setelah menambahkan zat penetran ke dalam tangki (teknik transposisi, struktur bahasa Mandarin berubah. Teknik kesepadanan, diterjemahkan sebagai tangki, istilah tersebut sangat umum dalam konteks mesin di pabrik dalam bahasa Indonesia)</p> <p>启动 : menyalakan</p> <p>机器 : mesin</p> <p>运转 : beroperasi/berjalan</p> <p>1 分钟 : 1 menit</p> <p>加入缸内后启动机器运转 1 分钟 -&gt; nyalakan mesin selama 1 menit (teknik reduksi, kata “运转 : beroperasi” tidak diterjemahkan dengan jelas)</p>	
3.4	将称重好的产品放入机器内，启动机器，升温至 40°C 后保温运转 10 分。	Masukkan produk yang sudah ditimbang ke dalam mesin, nyalakan mesin, panaskan hingga

		mencapai suhu 40 ° C dan lakukan proses ini selama 10 menit.
<p>将 : (penanda objek/menyebabkan)</p> <p>称重 : menimbang</p> <p>好的 : yang sudah/yang selesai</p> <p>将称重好的 -&gt; yang sudah ditimbang (teknik transposisi, mempertahankan makna “penimbangan selesai” dan merubah struktur)</p> <p>产品 : produk (teknik literal)</p> <p>放入 : memasukkan</p> <p>机器内 : ke dalam mesin</p> <p>放入机器内 -&gt; masukkan ke dalam mesin (teknik transposisi, urutan objek disesuaikan struktur bahasa Indonesia)</p> <p>启动 : mengaktifkan</p> <p>机器 : mesin</p> <p>启动机器 -&gt; nyalakan mesin (teknik kesepadanan, nyalakan dalam konteks mesin)</p> <p>升温 : meningkatkan suhu</p> <p>至 : hingga</p> <p>升温至 40°C -&gt; panaskan hingga mencapai suhu 40°C (teknik kesepadanan, dalam bahasa Indonesia lebih umum untuk menyatakan prosesnya dengan menggunakan “panaskan” dibandingkan menggunakan “naikkan suhu”. Teknik modulasi, adanya pergeseran sudut pandang dari kenaikan suhu menjadi tindakan memanaskan)</p> <p>后 : setelah</p> <p>保温 : mempertahankan suhu</p> <p>运转 : beroperasi</p> <p>分 : menit</p>		

<p>后保温运转 10 分 -&gt; dan lakukan proses ini selama 10 menit (teknik reduksi, kata”保温 : mempertahankan suhu” dan “运转 : beroperasi” tidak diterjemahkan dengan jelas. Teknik modulasi, adanya pergeseran makna menjadi “lakukan proses ini”)</p>		
3.5	<p>排水一半加入新水至规定水量，运转 2 分钟，再排完水，加入新水常温运转 5 分钟后排完缸内水。</p>	<p>Buang setengah air dan tuangkan air bersih sesuai dengan jumlah yang ditentukan. Cuci selama 2 menit, lalu buang airnya. Tuangkan air bersih baru dan lakukan proses pencucian pada suhu ruangan selama 5 menit lalu buang air didalam tangki.</p>
<p>排水 : membuang air          一半 : setengah          排水一半 -&gt; buang setengah air (teknik literal, makna dan struktur dipertahankan)          加入 : menambahkan          新水 : air baru          至 : hingga          规定 : yang ditentukan          水量 : jumlah air          加入新水至规定水量 -&gt; tuangkan air bersih sesuai dengan jumlah yang ditentukan (teknik modulasi, kata “加入 : menambahkan” terjadi perubahan pandang menjadi “menuangkan”, pada bahasa Mandarin kata “menuangkan : 倒水 dàoshuǐ/浇注 jiāozhù”. Teknik kesepadanan, yang umum digunakan di bahasa Indonesia itu air bersih bukan air baru)          运转 : beroperasi/menjalankan          2 分钟 : 2 menit</p>		

运转 2 分钟 -> cuci selama 2 menit (teknik modulasi, penerjemah berfokus pada fungsi proses yaitu mencuci, bukan 运转 sebagai menjalankan mesin)

再 : kemudian/lagi

排完 : membuang sampai habis

水 : air

再排完水 -> lalu buang airnya (teknik reduksi, makna secara literalnya 排完 membuang air sampai habis, namun penerjemah menyederhanakan dan kata 完 /sampai habis itu tidak dijelaskan lagi)

加入 : menambahkan

新水 : air baru

常温 : suhu normal

运转 : menjalankan

5 分钟 : 5 menit

加入新水常温运转 5 分钟 -> tuangkan air bersih baru dan lakukan proses pencucian pada suhu ruangan selama 5 menit (teknik modulasi, penerjemah berfokus pada fungsi proses yaitu mencuci, bukan 运转 sebagai menjalankan mesin. Teknik kesepadanan, yang umum digunakan di bahasa Indonesia yaitu suhu ruangan dibanding dengan suhu normal. Teknik transposisi, dalam bahasa Mandarin strukturnya ringkas, dalam bahasa Indonesia agak sedikit panjang dengan penjelasan)

后 : setelah

排完 : membuang sampai habis

缸内 : dalam tabung

水 : air

后排完缸内水 -> lalu buang air di dalam tangki (Teknik reduksi, makna secara literalnya 排完 membuang air sampai habis, namun penerjemah menyederhanakan dan kata 完/sampai habis itu tidak dijelaskan lagi. Teknik

<p>kesepadanan, “缸内 : dalam tabung” diterjemahkan menjadi dalam tangki mengikuti istilah mesin yang umum di pabrik/dalam bahasa sasaran)</p>		
3.6	<p>入新水至规定液位，按称料单准确称取柔软剂，PH 值调节剂，用缸内水 2 倍稀释后加入缸内，启动机器升温至 40°C 后运转 10 分钟。</p>	<p>Masukkan air bersih sesuai dengan ketinggian yang ditentukan, timbang pelembut pakaian dan bahan kimia yang mengatur PH yang telah diencerkan 2 kali sesuai dengan daftar komposisi bahan pada penimbangan. Masukkan ke dalam tangki, lalu nyalakan mesin dan lakukan proses selama 10 menit setelah pemanasan sampai dengan 40°C.</p>
<p>入 : memasukkan          新水 : air baru -&gt; air bersih (Teknik kesepadanan, yang umum digunakan di bahasa Indonesia itu air bersih bukan air baru)          至 : hingga          规定 : yang ditentukan          液位 : tingkat cairan          入新水至规定液位 -&gt; Masukkan air bersih sesuai dengan ketinggian yang ditentukan (teknik modulasi, terjadinya perubahan sudut pandang dari parameter teknis ke hasil visual pada kata “液位 : tingkat cairan” menjadi “ketinggian”)          按 : sesuai          称料单 : daftar penimbangan bahan          按称料单 -&gt; sesuai dengan daftar komposisi bahan pada penimbangan (teknik adaptasi, istilah ini disesuaikan pada konteks yang lebih dikenal atau terbiasa dipakai oleh karyawan pabrik pada bahasa Indonesia sebagai bahasa sasaran)          准确 : akurat</p>		

称取 : menimbang dan mengambil

准确称取 -> timbang (teknik transposisi, terjadinya perubahan struktur pada bahasa Indonesia. Teknik reduksi, kata "称取 : menimbang dan mengambil" dan kata "准确 : akurat" tidak diterjemahkan. Penerjemah hanya menerjemahkan kata "menimbang")

柔软剂 : bahan pelembut -> pelembut pakaian (teknik kesepadanan, ada penambahan kata "pakaian" sebagai penjelas)

PH 值 : nilai pH

调节剂 : bahan pengatur

柔软剂 · PH 值调节剂 -> pelembut pakaian dan bahan kimia yang mengatur pH (teknik amplifikasi, makna dasar tetap namun diperjelas sesuai bahasa sasaran)

用 : menggunakan

缸内水 : air dalam tabung

2 倍 : dua kali

稀释 : mengencerkan

后 : setelah

加入 : menambahkan

缸内 : dalam tabung

用缸内水 2 倍稀释后加入缸内 -> yang telah diencerkan 2 kali ... masukkan ke dalam tangki (teknik transposisi, struktur sebab akibat dalam bahasa Mandarin diubah menjadi klausa relatif, struktur kalimat berubah namun maknanya tetap. Teknik reduksi, kata "用缸内水 : menggunakan air dalam tabung" tidak diterjemahkan oleh penerjemah)

启动 : menyalakan

机器 : mesin

升温 : menaikkan suhu

至 : hingga

<p>后 : setelah</p> <p>运转 : menjalankan</p> <p>10 分钟 : 10 menit</p> <p>启动机器升温至 40°C 后运转 10 分钟 -&gt; nyalakan mesin dan lakukan proses selama 10 menit setelah pemanasan sampai dengan 40°C (teknik modulasi, kata “运转” yanv berfokus pada kerja mesin, diterjemahkan menjadi “lakukan proses” sudut pandang berubah berganti pada proses)</p>		
3.7	检测缸内水质 PH 值 · 4-7 为合格。	Pengujian kadar PH air di dalam tangki, nilai PH yang memenuhi syarat adalah 4-7.
<p>检测 : mendeteksi -&gt; pengujian (teknik kesepadanan, penggunaan kata “pengujian” lebih umum pada konteks dokumen SOP)</p> <p>缸内 : dalam tangki (teknik literal)</p> <p>水质 : kualitas air</p> <p>PH 值 : nilai pH</p> <p>水质 PH 值 -&gt; kadar pH air (teknik transposisi)</p> <p>为 : adalah/dianggap sebagai</p> <p>合格 : memenuhi syarat/memenuhi standar</p> <p>4-7 为合格 -&gt; nilai pH yang memenuhi syarat dalah 4-7 (teknik transposisi, perubahan struktur dalam bahasa sasaran)</p>		
3.8	脱水 5 分钟 ( 装载量不得超过离心式脱水机内胆高度)。	Pengeringan dilakukan selama 5 menit (kapasitas muatan tidak boleh melebihi tanda ketinggian di mesin pengering bagian dalam).
<p>脱水 : mengeluarkan air/dehidrasi -&gt; pengeringan (teknik modulasi, secara teknis kata “脱水” mengeluarkan air bukan pengering panas, namun penerjemah mengubah pada hasil prosesnya yaitu “pengeringan)</p> <p>5 分钟 : 5 menit</p>		

装载量 : jumlah muatan -> kapasitas muatan (teknik kesepadanan, menggunakan kata yang lebih umum/kebiasaan dalam konteks pabrik)

不得 : tidak boleh

超过 : melebihi

不得超过 -> tidak boleh melebihi (teknik literal)

离心式 : sentrifugal

脱水机 : mesin pengering

离心式脱水机 -> mesin pengering (teknik reduksi dan kesepadanan, kata “离心式” tidak diterjemahkan, dan diganti dengan istilah umum)

内胆 : tabung bagian dalam

高度 : ketinggian

内胆高度 -> tanda ketinggian di mesin pengering bagian dalam (teknik amplifikasi, penambahan kata “tanda” sebagai kejelasan)

**DATA 4**

NOMOR	BSU	BSA
DATA 4 JUDUL	成衣水洗后烘干操作流程	Prosedur Pengeringan Garmen Setelah Proses Pencucian
<p>成衣 : pakaian jadi -&gt; garmen (teknik kesepadanan, umum digunakan dalam industri garmen)</p> <p>水洗 : pencucian air -&gt; proses pencucian (teknik amplifikasi, penambahan kata “proses” agar lebih jelas)</p> <p>后 : setelah</p> <p>烘干 : pengeringan</p> <p>操作 : operas/pelaksanaan</p> <p>流程 : alur/proses</p> <p>操作流程 -&gt; prosedur (teknik transposisi, terjadi perubahan struktur gramatikal)</p>		
4.1	清洁烘干机内室。	Bersihkan bagian dalam mesin pengering.
<p>清洁 : membersihkan -&gt; bersihkan (teknik kesepadanan, terjadi penyesuaian bentuk ujaran yang umum. Dalam bahasa Mandarin sebagai kata kerja, namun dalam bahasa Indonesia membentuk instruksi perintah)</p> <p>烘干机 : mesin pengeringan -&gt; mesin pengering (teknik kesepadanan, tidak mengikuti morfologi bahasa sumber namun menyesuaikan dengan istilah baku dalam bahasa sasaran)</p> <p>内 : dalam</p> <p>室 : ruang/bagian</p> <p>内室 -&gt; bagian dalam (teknik transposisi, struktur gramatikal berubah namun makna tetap)</p>		
4.2	按烘干机载重量放入相应成衣。	Masukkan garmen ke dalam mesin pengering disesuaikan

		dengan berat kapasitas mesin pengering.
<p>按 : berdasarkan/sesuai</p> <p>烘干机 : mesin pengeringan -&gt; mesin pengering (teknik kesepadanan, tidak mengikuti morfologi bahasa sumber namun menyesuaikan dengan istilah baku dalam bahasa sasaran)</p> <p>载重量 : kapasitas muatan</p> <p>放入 : memasukkan</p> <p>相应 : yang sesuai (teknik reduksi, makna sesuai sudah cukup masuk dalam “disesuaikan dengan kapasitas” dan tidak kehilangan makna inti/inti pesan)</p> <p>成衣 : pakaian jadi -&gt; garmen (teknik kesepadanan, umum digunakan dalam industri garmen)</p> <p>(teknik transposisi, perubahan struktur gramatikal)</p>		
4.3	<p>按规定头缸烘干温度设定为 70°C 运转 50 分钟。然后除冷打冷风 10 分钟左右、降温至 40°C。</p>	<p>Sesuai ketentuan, temperatur pengeringan pada tangki pertama atur pada suhu 70°C dan dioperasikan selama 50 menit. Kemudian dinginkan sampai pada suhu 40°C, selama sekitar 10 menit.</p>
<p>按 : sesuai/berdasarkan</p> <p>规定 : ketentuan</p> <p>头缸 : tangki pertama</p> <p>烘干 : pengeringan</p> <p>温度 : suhu</p> <p>设定为 : diatur menjadi</p> <p>运转 : dijalankan/beroperasi -&gt; selama (teknik kesepadanan, dimaksud dengan “proses yang berjala” umum dalam istilah instruksi teknis)</p>		

<p>50 分钟 : 50 menit</p> <p>温度设定为 70°C 运转 50 分钟 -&gt; atur pada suhu 70°C selama 50 menit (teknik transposisi, struktur gramatikal berubah, dalam bahasa Mandarin menunjukkan kata kerja yang beruntun, kemudian dalam bahasa Indonesia berubah menjadi perintah dan menekankan keterangan waktu)</p> <p>然后 : kemudian</p> <p>除冷 : pendinginan</p> <p>打冷风 : meniup udara dingin</p> <p>除冷打冷风 -&gt; dinginkan (teknik reduksi, merubah dua tindakan teknis menjadi satu makna)</p> <p>10 分钟左右 : sekitar 10 menit</p> <p>降温至 : menurunkan suhu hingga -&gt; sampai suhu (teknik kesepadanan, umum dalam istilah instruksi)</p>		
4.4	<p>取□样衣 3-5 件初次检验，查看成衣干潮度、测量各部位尺寸数据，根据实物再次调整所需温度及时间，直至成衣烘干后达到要求数据取□，转入下一程序检品。</p>	<p>Keluarkan 3-5 sampel untuk dilakukan pemeriksaan awal. Periksa kelembapan dan kekeringan garmen, ukur data ukuran pada setiap bagian, sesuaikan suhu dan waktu yang dibutuhkan sesuai dengan kebutuhan yang sebenarnya. Setelah garmen dikeringkan, garmen yang memenuhi persyaratan dikeluarkan dan pindahkan ke proses pemeriksaan berikutnya.</p>
<p>取□ : mengeluarkan</p>		

样衣 : pakaian contoh -> sampel (teknik reduksi, dipersingkat menjadi “sampel”).  
 Teknik kesepadanan, kata “sampel” sudah umum dipakai dalam konteks garmen.  
 Inti pesan tidak hilang.)

3-5 件 : 3-5 potong

初次 : pertama/awal

检验 : pemeriksaan

取 3 样衣 3-5 件 初次 检验 -> keluarkan 3-5 sampel untuk dilakukan pemeriksaan awal (teknik transposisi, struktur gramatikal berubah. Dalam bahasa Mandarin kalimat tersebut merupakan rangkaian kata kerja tanpa subjek yang jelas. Namun dalam bahasa Indonesia menjadi kalimat instruksi dan klausa pasif)

查看 : memeriksa

成衣 : pakaian jadi -> garmen (teknik kesepadanan, umum digunakan dalam industri garmen)

干潮度 : tingkat kering lembab -> kelembapan dan kekeringan (teknik modulasi, dalam bahasa Mandarin merupakan satu konsep teknis, namun dijabarkan dalam bahasa Indonesia menjadi dua sifat yang berlawanan)

测量 : mengukur

各部位 : setiap bagian

尺寸数据 : data ukuran/dimensi

测量各部位尺寸数据 -> ukur data pada setiap bagian (teknik kesepadanan, istilah yang digunakan sudah baku dan tidak kaku)

根据 : berdasarkan

实物 : benda nyata

根据实物 -> sesuai dengan kebutuhan yang sebenarnya (teknik modulasi, terjadi perubahan sudut pandang, dari kata yang merupakan objek menjadi proses operasional “yang sebenarnya”)

再次 : kembali

调整 : menyesuaikan

所需 : yang diperlukan  
温度 : suhu  
及 : dan  
时间 : waktu  
直至 : hingga  
成衣 : pakaian jadi -> garmen (teknik kesepadanan, umum digunakan dalam industri garmen)  
烘干后 : setelah dikeringkan  
达到 : mencapai  
要求 : persyaratan  
达到要求 -> memenuhi persyaratan (teknik kesepadanan, terjadinya pergeseran makna leksikal menjadi idiomatis, pengungkapannya disesuaikan dengan istilah umum dalam bahasa Indonesia tanpa mengubah makna)  
数据 : data  
取口 : dikeluarkan  
转入 : dipindah  
下一程序 : proses berikutnya  
检品 : pemeriksaan produk -> proses pemeriksaan berikutnya (teknik amplifikasi, penjabaran makna agar lebih jelas dalam bahasa Indonesia)

**DATA 5**

NOMOR	BSU	BSA
DATA 5 JUDUL	成衣水洗产品检验操作规程	Prosedur Pemeriksaan Produk Pencucian Garmen
<p>Teknik penerjemahan yang dipakai</p> <p>成衣 : Pakaian jadi -&gt; Garmen (menggunakan teknik adaptasi, mengganti istilahnya dengan menyesuaikan konteks industri atau yang biasa dipakai di pabrik tersebut)</p> <p>水洗 : Mencuci dengan air/washing -&gt; Pencucian (menggunakan teknik transposisi karena terjadi perubahan gramatikal, mencuci sebagai kata kerja berganti menjadi pencucian sebagai kata nomina)</p> <p>产品 : Produk (menggunakan teknik literal/harfiah, tanpa ada perubahan istilah ataupun struktur)</p> <p>检查 : Pemeriksaan (teknik literal/harfiah)</p> <p>操作规程 : Prosedur pengoperasian/SOP -&gt; Prosedur (menggunakan teknik reduksi/pengurangan, tetap pada konteks tanpa menghilangkan makna yang penting. Namun lebih tepat “prosedur operasional” karena lebih dekat maknanya dengan bahasa sumber)</p> <p>Metode penerjemahan yang dipakai -&gt; Metode penerjemahan komunikatif, namun masih ada unsur semantik dikarenakan struktur makna dari bahasa sasaran masih terlihat.</p>		
5.1	准备好产品标准尺寸表， 确保灯光全部正常。	Persiapkan dengan baik tabel standar ukuran, dan pastikan seluruh pencahayaan dalam keadaan normal.
Teknik penerjemahan yang dipakai		

准备好 : menyiapkan dengan baik -> persiapan dengan baik (teknik transposisi yaitu mengubah bentuk frasa verbal (kata kerja+pelengkap) menjadi imperatif atau kalimat perintah. Kemudian juga terdapat amplifikasi yaitu dengan sedikit penambahan makna “dengan baik” yang menegaskan/mengekspresikan 好)

产品 : produk (namun dihilangkan dalam terjemahan)

标准 : standar

尺寸 : ukuran

表 : daftar/tabe

产品标准尺寸表 : standar ukuran tabel -> tabel standar ukuran (teknik reduksi pada 产品 karena dianggap inferable/dapat ditarik kesimpulan sehingga dihilangkan, kemudian ada teknik literal)

确保 : pastikan (teknik literal)

灯光 : pencahayaan/lampu

全部 : seluruh

正常 : normal/berfungsi normal

灯光全部正常 : pastikan seluruh pencahayaan dalam keadaan normal (teknik transposisi yaitu adanya perubahan susunan gramatikal dalam struktur Indonesia, dan teknik amplifikasi ringan yaitu penambahan “dalam keadaan”)

Metode penerjemahan yang dipakai -> Metode penerjemahan komunikatif, namun masih ada unsur semantik dikarenakan struktur makna dari bahasa sasaran masih terlihat.

5.2	从 '待检区' 中取产品，检查产品是否完全干燥。	Ambil kain dari area inspeksi kain, kemudian periksa apakah kain telah kering dengan sempurna.
-----	--------------------------	--

从 : dari

<p>待检区 : area tunggu pemeriksaan -&gt; area inspeksi kain (teknik amplifikasi, terdapat penjelasan tambahan yaitu kain, dalam bahasa sumbernya makna kain tidak ada)</p> <p>取产品 : ambil produk -&gt; ambil kain (teknik adaptasi, produk diadaptasikan menjadi kain menyesuaikan konteks yang sering dipakai di garmen/pabrik tersebut)</p> <p>检查 : periksa (teknik literal, fungsi dan istilah tetap)</p> <p>产品 : produk -&gt; kain (teknik adaptasi kontekstual, teknik modulasi kontekstual/teknik kesepadanan)</p> <p>是否 : apakah (teknik literal)</p> <p>完全 : sepenuhnya -&gt; sempurna (teknik modulasi)</p> <p>干燥 : kering (teknik literal)</p> <p>检查产品是否完全干燥 : periksa apakah kain telah kering dengan sempurna (teknik modulasi, adanya perubahan sudut pandang dengan padanan natural, sepenuhnya -&gt; sempurna)</p> <p>Metode penerjemahan yang dipakai -&gt; Metode penerjemahan komunikatif, namun masih ada unsur semantik dikarenakan struktur makna dari bahasa sasaran masih terlihat/dipertahankan.</p>		
5.3	<p>检查产品正反面·前后面有无破洞·污渍·色渍·色斑·无为合格品·有为不合格品。</p>	<p>Periksa kain bagian depan dan belakang, apakah ada cacat seperti lubang, kontaminasi, warna yang luntur, bercak warna. Kain memenuhi standar kualitas hanya jika tidak ada cacat kain.</p>
<p>Teknik penerjemahan yang digunakan</p> <p>检查 : memeriksa/periksa (teknik literal)</p>		

产品 : produk -> kain (teknik adaptasi kontekstual yaitu yang menyesuaikan dengan konteks situasi, juga bisa masuk ke dalam teknik modulasi kontekstual/teknik kesepadanan)

正反面 : depan belakang -> bagian depan dan belakang (teknik amplifikasi)

前后面 : depan belakang (namun dihilangkan, teknik penerjemahan reduksi, dalam bahasa Indonesia tidak diterjemahkan secara berulang, karena mempunyai makna yang mirip dengan kata sebelumnya)

有无 : ada atau tidak ada -> apakah ada (teknik transposisi, struktur frasa bentuk nominal berubah bentuk menjadi interogatif)

破洞 : lubang (teknik literal)

污渍 : noda -> kontaminasi (teknik modulasi, pergeseran makna menyesuaikan istilah inspeksi)

色渍 : noda warna -> warna yang luntur (teknik modulasi, penerjemah mengungkapkan dengan sudut pandang hasil proses yaitu luntur)

色斑 : bercak warna

无 : tidak ada 为 : sebagai/untuk 合格品 : produk memenuhi standar

有 : ada

为 : sebagai/untuk

不合格品 : produk tidak memenuhi standar

无为合格品 · 有为不合格品: memenuhi standar kualitas hanya jika tidak ada cacat (teknik modulasi, penerjemah mengubah struktur sebab akibat di bahasa Mandarin menjadi kalimat yang logis bersyarat dengan sudut pandang klasifikasi hasil menjadi kondisi pemenuhan standar. Menambahkan informasi yang tidak tertulis dalam teks asli namun tersirat dalam konteks agar mudah dipahami dan tidak mengulang dua kali dalam bahasa Indonesia)

5.4	对照标准尺寸表使用经校对的皮尺测量衣长·衣宽等指标。	Untuk mengukur panjang dan lebar garmen, gunakan pita pengukur yang telah sesuai dengan tabel standar ukuran.
<p>Teknik penerjemahan yang digunakan</p> <p>对照 : membandingkan/mencocokkan -&gt; sesuai dengan (teknik modulasi, terjadi perubahan sudut pandang penerjemah dari tindakan menjadi makna hasil)</p> <p>标准 : standar 尺寸 : ukuran 表 : tabel</p> <p>标准尺寸表 -&gt; tabel standar ukuran (teknik transposisi, maknanya tetap literal namun terjadi perubahan struktur menyesuaikan bahasa Indonesia)</p> <p>使用 : menggunakan (teknik literal)</p> <p>经 : telah/melalui 校对 : dikalibrasi/dikoreksi</p> <p>经校对的 -&gt; yang telah sesuai (teknik modulasi agar lebih komunikatif)</p> <p>皮尺 : pita ukur (teknik literal/padanan lazim dalam bahasa Indonesia)</p> <p>测量 : mengukur (teknik literal)</p> <p>衣 : pakaian 长 : panjang 宽 : lebar</p> <p>衣长·衣宽 -&gt; panjang dan lebar garmen (teknik transposisi, adanya struktur pengulangan nomina menjadi frasa koordinatif yang deskriptif, maknanya tetap literal namun menyesuaikan struktur bahasa Indonesia)</p> <p>等 : dan lain-lain 指标 : indikator</p> <p>等指标 seharusnya diterjemahkan -&gt; dan indikator lainnya. Namun tidak diterjemahkan oleh penerjemah (teknik reduksi, pengurangan/tidak diterjemahkan ke bahasa Indonesia)</p>		
5.5	根据客户的正负值判定是否合格。	Berdasarkan penilaian positif dan negatif dari buyer menentukan apakah sesuai standar atau tidak.

<p>Teknik penerjemahan yang digunakan</p> <p>根据 : berdasarkan (teknik literal)</p> <p>客户 : pelanggan -&gt; buyer (teknik adaptasi, diadaptasi dari yang lebih sering digunakan dalam pabrik tersebut)</p> <p>正负值 : nilai positif dan negatif (teknik modulasi, dalam konteks ini pada bahasa sumber lebih menekankan pada nilai toleransi positif atau negatif, sedangkan penerjemah menerjemahkan ke bahasa sasaran lebih menekankan hasil penilaian)</p> <p>判定 : menentukan/menetapkan (teknik literal)</p> <p>是否 : apakah 合格 : memenuhi standar/lulus</p> <p>是否合格 : apakah sesuai standar atau tidak (teknik amplifikasi dengan menambahkan “atau tidak” untuk memperjelas dalam bahasa sasaran)</p>		
5.6	正确，如实填写检验报告。	Tulis laporan pemeriksaan dengan benar dan akurat.
<p>Teknik penerjemahan yang digunakan</p> <p>正确 : benar (teknik literal)</p> <p>如实 : sesuai fakta -&gt; akurat (teknik modulasi)</p> <p>填写 : menuliskan/mengisi -&gt; tulis (teknik transposisi, penggunaan verba imperatif untuk menuntut tindakan)</p> <p>检验 : pemeriksaan</p> <p>报告 : laporan</p> <p>Keseluruhan mengacu pada teknik transposisi yaitu mengalami perubahan struktur gramatikal menyesuaikan bahasa Indonesia tanpa mengubah makna inti.</p>		

5.7	根据判定结果分别将产品放入‘合格区’和‘不合格区’。	Berdasarkan hasil penilaian, masukkan kain pisahkan dan sesuaikan ke dalam area layak dan area tidak layak.
<p>根据 : berdasarkan (teknis literal)</p> <p>判定 : penentuan/keputusan -&gt; penilaian (teknik kesepadanan yang lazim karena merupakan ungkapan teknis yang sudah umum/baku yang digunakan dalam koneksi inspeksi dan pengendalian mutu dalam bahasa Indonesia. Tanpa terjadinya perubahan sudut pandang/modulasi maupun penyesuaian budaya/adaptasi)</p> <p>结果 : hasil (teknis literal)</p> <p>分别 : masing-masing/terpisah -&gt; pisahkan dan sesuaikan (teknik modulasi, mengubah menjadi tindakan operasional/intruksi yang lebih jelas.</p> <p>将 (penanda tindakan)</p> <p>产品 : produk -&gt; kain (teknik adaptasi, menyesuaikan konteks industri di pabrik garmen)</p> <p>放入 : memasukkan</p> <p>合格区 : area memenuhi standar -&gt; area layak (teknik modulasi, terjadi penyederhanaan makna dan perubahan sudut pandang dari status standar menjadi kelayakan)</p> <p>和 : dan</p> <p>不合格区 : area tidak memenuhi standar -&gt; area tidak layak (teknik modulasi, terjadi penyederhanaan makna dan perubahan sudut pandang makna)</p>		